

Ο περί του Πρωτοκόλλου περί των Ειδικών Προστατευομένων Περιοχών της Μεσογείου Θαλάσσης (Κυρωτικός) Νόμος του 1987 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 267 του 1987

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΙΔΙΚΩΣ
ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΜΕΝΩΝ ΠΕΡΙΟΧΩΝ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ ΘΑΛΑΣΣΗΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί του Πρωτοκόλλου περί των Ειδικών Προστατευομένων Περιοχών της Μεσογείου Θαλάσσης (Κυρωτικός) Νόμος του 1987 και θα ισχύη, εφαρμόζεται και ερμηνεύεται εν συσχετισμώ προς τον περί της Συμβάσεως διά την Προστασίαν της Μεσογείου Θαλάσσης κατά της Ρυπάνσεως και περί Συναφών Πρωτοκόλλων (Κυρωτικών) Νόμον του 1979.

Συνοπτικός
τίτλος.

51 του 1979.

2. Εις τον παρόντα Νόμον—

Ερμηνεία.

«Πρωτόκολλον» σημαίνει το Πρωτόκολλον περί των Ειδικώς Προστατευομένων Περιοχών της Μεσογείου Θαλάσσης, γενόμενον εν Γενεύη την 3ην Απριλίου, 1982, του οποίου το πρωτότυπον κείμενον εις την αγγλικήν εκτίθεται εις το Μέρος Ι του συνημμένου Πίνακος και η ελληνική μετάφρασις αυτού εις το Μέρος ΙΙ του ιδίου Πίνακος:

Πίναξ
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι εν περιπτώσει αντιθέσεως μεταξύ των εν λόγω δύο κειμένων θα υπερισχύη το εις το Μέρος Ι του Πίνακος εκτιθέμενον αγγλικόν κείμενον.

3. Διά του παρόντος Νόμου κυρούται το Πρωτόκολλον, εις το οποίον η προσχώρησις της Κυπριακής Δημοκρατίας απεφασίσθη δια της υπ' αρ. 28.523/9 και ημερομηνίαν 7 Μαΐου, 1987 Αποφάσεως του Υπουργικού Συμβουλίου.

Κύρωσις
Πρωτοκόλλου.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 2)
Μέρος Ι

PROTOCOL CONCERNING MEDITERRANEAN SPECIALLY
PROTECTED AREAS

The Contracting Parties to the present Protocol,
Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976,

Conscious of the danger threatening the environment of the Mediterranean Sea Area as a whole, in view of the increasing human activities in the region,

Taking into account the special hydrographic and ecological characteristics of the Mediterranean Sea Area,

Stressing the importance of protecting and, as appropriate, improving the state of the natural resources and natural sites of the Mediterranean Sea, as well as of their cultural heritage in the region, among other means by the establishment of specially protected areas including marine areas and their environment,

Desirous of establishing close co-operation among themselves in order to achieve that objective,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as "the Parties") shall take all appropriate measures with a view to protecting those marine areas which are important for the safeguard of the natural resources and natural sites of the Mediterranean Sea Area, as well as for the safeguard of their cultural heritage in the region.

2. Nothing in this Protocol shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750C (XXV) of the General Assembly of the United Nations, nor the present or future claims and legal view of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

Article 2

For the purposes of the designation of specially protected areas (hereinafter referred to as "protected areas"), the area to which this Protocol applies shall be the Mediterranean Sea Area as defined in article 1 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (hereinafter referred to as "the Convention"); it being understood that, for the purposes of the present Protocol, it shall be limited to the territorial waters of the Parties and may include waters on the landward side of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured and extending, in the case of watercourses, up to the freshwater limit. It may also include wetlands or coastal areas designated by each of the Parties.

Article 3

1. The Parties shall, to the extent possible, establish protected areas and shall endeavour to undertake the action necessary in order to protect those areas and, as appropriate, restore them, as rapidly as possible.

2. Such areas shall be established in order to safeguard in particular:

- (a) — sites of biological and ecological value;
 - the genetic diversity, as well as satisfactory population levels, of species, and their breeding grounds and habitats;
 - representative types of ecosystems, as well as ecological processes;
- (b) sites of particular importance because of their scientific, aesthetic, historical, archaeological, cultural or educational interest.

Article 4

The Parties to this Protocol shall, at their first meeting, formulate and adopt, if necessary in co-operation with the competent international organizations, common guidelines and, if needed, standards or criteria dealing in particular with:

- (a) the selection of protected areas;
- (b) the establishment of protected areas;
- (c) the management of protected areas;
- (d) the notification of information on protected areas.

Article 5

The Parties may strengthen the protection of a protected area by establishing, within the area to which this Protocol applies, one or more buffer areas in which activities are less severely restricted while remaining compatible with the purposes of the protected area.

Article 6

1. If a Party intends to establish a protected area contiguous to the frontier or to the limits of the zone of national jurisdiction of another Party, the competent authorities of the two Parties shall endeavour to consult each other with a view to reaching agreement on the measures to be taken and shall, among other things, examine the possibility of the establishment by the other Party of a corresponding protected area or the adoption by it of any other appropriate measure.

2. If a Party intends to establish a protected area contiguous to the frontier or to the limits of the zone of national jurisdiction of a State which is not a party to this Protocol, the Party shall endeavour to work together with the competent authorities of that State with a view to holding the consultations referred to in the preceding paragraph.

3. If contiguous protected areas are established by two Parties, or by one Party and by a State which is not a party to this Protocol, special agreements, may provide for the means whereby the consultation or the collaboration contemplated in paragraphs 1 and 2 respectively may take place.

4. If a State which is not a party to this Protocol intends to establish a protected area contiguous to the frontier or to the limits of the zone of national jurisdiction of a Party to this Protocol, the latter shall endeavour to work together with that State with a view to holding consultations, and possibly concluding a special agreement as referred to in paragraph 3.

Article 7

The Parties, having regard to the objectives pursued and taking into account the characteristics of each protected area, shall, in conformity with the rules of international law, progressively take the measures required, which may include:

- (a) the organization of a planning and management system;
- (b) the prohibition of the dumping or discharge of wastes or other matter which may impair the protected area;
- (c) the regulation of the passage of ships and any stopping or anchoring;
- (d) the regulation of fishing and hunting and of the capture of animals and harvesting of plants;
- (e) the prohibition of the destruction of plant life or animals and of the introduction of exotic species;
- (f) the regulation of any act likely to harm or disturb the fauna or flora, including the introduction of indigenous zoological or botanical species;
- (g) the regulation of any activity involving the exploration or exploitation of the sea-bed or its subsoil or a modification of the sea-bed profile;
- (h) the regulation of any activity involving a modification of the profile of the soil or the exploitation of the subsoil of the land part of a marine protected area;
- (i) the regulation of any archaeological activity and of the removal of any object which may be considered as an archaeological object;
- (j) the regulation of trade in and import and export of animals, parts of animals, plants, parts of plants and archaeological objects which originate in protected areas and are subject to measures of protection;
- (k) any other measure aimed at safeguarding ecological and biological processes in protected areas.

Article 8

1. The Parties shall give appropriate publicity to the establishment of protected areas, as well as of the areas provided for in article 5, and to their markings and the regulations applying thereto.

2. The information referred to in the preceding paragraph shall be notified to the Organization designated in article 13 of the Convention (hereinafter referred to as "the Organization") which shall compile and keep up to date a directory of protected areas in the area to which this Protocol applies. The Parties shall supply the Organization with all the information necessary for that purpose.

Article 9

1. The Parties shall, in promulgating protective measures, take into account the traditional activities of their local populations. To the fullest extent possible, no exemption which is allowed for this reason shall be such as:

- (a) to endanger either the maintenance of ecosystems protected under the terms of the present Protocol or the biological processes contributing to the maintenance of those ecosystems;
- (b) to cause either the extinction of, or any substantial reduction in, the number of individuals making up the species or animal and plant populations within the protected ecosystems, or any ecologically connected species or populations, particularly migratory species and rare, endangered or endemic species.

2. Parties which allow exemptions with regard to protective measures or do not apply such measures strictly shall inform the Organization accordingly.

Article 10

The Parties shall encourage and develop scientific and technical research on their protected areas and on the ecosystems and archaeological heritage of those areas.

Article 11

The Parties shall endeavour to inform the public as widely as possible of the significance and interest of the protected areas and of the scientific knowledge which may be gained from them from the point of view of both nature conservation and archaeology. Such information should have an appropriate place in education programmes concerning the environment and history. The Parties should also endeavour to promote the participation of their public and their nature conservation organizations in appropriate measures which are necessary for the protection of the areas concerned.

Article 12

The Parties shall, to the extent possible, establish a co-operation programme to co-ordinate the establishment, planning, management and conservation of protected areas, with a view to creating a network, of protected areas in the Mediterranean region, taking fully into account existing networks, especially that of biosphere reserves of UNESCO. There shall be regular exchanges of information concerning the characteristics of the protected areas, the experience acquired and the problems encountered.

Article 13

The Parties shall, in accordance with the procedures set forth in article 14, exchange scientific and technical information concerning current or planned research and the results expected. They shall, to the fullest extent possible, co-ordinate their research. They shall, moreover, endeavour to define jointly or to standardize the scientific methods to be applied in the selection, management and monitoring of protected areas.

Article 14

1. In applying the principles of co-operation set forth in articles 12 and 13, the Parties shall forward to the Organization:

- (a) comparable information for monitoring the biological development of the Mediterranean environment;
- (b) reports, publications and information of a scientific, administrative and legal nature, in particular:
 - on the measures taken by the Parties in pursuance of this Protocol for the protection of the protected areas;
 - on the species present in the protected areas;
 - on any threats to those areas, especially those which may come from sources of pollution outside their control.

2. The Parties shall designate persons responsible for protected areas. Those persons shall meet at least once every two years to discuss matters of joint interest and especially to propose recommendations concerning scientific, administrative and legal information as well as the standardization and processing of data.

Article 15

1. The Parties shall, directly or with the assistance of competent regional or other international organizations or bilaterally, co-operate, on the entry into force of this Protocol, in formulating and implementing programmes of mutual assistance and of assistance to those developing countries which express a need for it in the selection, establishment and management of protected areas.

2. The programmes contemplated in the preceding paragraph should relate, in particular, to the training of scientific and technical personnel, scientific research, and the acquisition, utilization and production by those countries of appropriate equipment on advantageous terms to be agreed among the Parties concerned.

Article 16

Changes in the delimitation or legal status of a protected area or the suppression of all or part of such an area may not take place except under a similar procedure to that followed for its establishment.

Article 17

1. The ordinary meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with the ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to article 14 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in conformity with that article.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol, in particular:

- (a) to keep under review the implementation of this Protocol;
- (b) to consider the efficacy of the measures adopted, having regard in particular to the area to which the Protocol applies, and to examine the need for other measures, in particular in the form of annexes, or for envisaging, if necessary, an alteration to that area, in conformity with the provisions of article 16 of the Convention;
- (c) to adopt, review and amend as required any annex to this Protocol;
- (d) to monitor the establishment and development of the network of protected areas provided by article 12, and to adopt guidelines to facilitate the establishment and development of that system and to increase co-operation among the Parties;

- (e) to consider the recommendations made by the meeting of the persons responsible for the protected areas, as provided by article 14, paragraph 2;
- (f) to consider reports transmitted by the Parties to the Organization under article 20 of the Convention and any other information which the Parties may transmit to the Organization or to the meeting of the Parties.

Article 18

1. The provisions of the Convention relating to any protocol shall apply with respect to the present Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to article 18, paragraph 2, of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

3. This Protocol shall be open for signature, at Geneva on 3 and 4 April 1982, and at Madrid from 5 April 1982 to 2 April 1983 by any Contracting Party to the Convention and any state invited to the Conference of Plenipotentiaries on the Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas held at Geneva on 2 and 3 April 1982. It shall also be open for signature from 5 April 1983 by any regional economic grouping of which at least one member is a coastal State of the Mediterranean Sea Area and which exercises competence in fields covered by this Protocol.

4. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

5. As from 3 April 1983, this Protocol shall be open for accession by the Contracting Parties to the Convention and by any State or grouping referred to in paragraph 3.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of at least six instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE AT Geneva on this third day of April one thousand nine hundred and eighty-two in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΙΔΙΚΩΣ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΜΕΝΩΝ ΠΕΡΙΟΧΩΝ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη του παρόντος Πρωτοκόλλου,

Όντα Μέρη της Συμβάσεως διά την Προστασίαν της Μεσογείου Θαλάσσης κατά της Ρυπάνσεως, υιοθετηθείσης εν Βαρκελώνη την 16ην Φεβρουαρίου, 1976,

Συναισθανόμενα τον κίνδυνον τον απειλούντα το περιβάλλον της περιοχής της Μεσογείου Θαλάσσης ως συνόλου, εν όψει των αυξανομένων ανθρωπίνων δραστηριοτήτων εις την περιοχήν,

Λαμβάνοντα υπ' όψιν τα ειδικά υδρογραφικά και οικολογικά χαρακτηριστικά της Περιοχής της Μεσογείου Θαλάσσης,

Υπογραμμίζοντα την σημασίαν της προστασίας και, εφ' όσον ενδείκνυται, της βελτιώσεως της καταστάσεως των φυσικών πόρων και τοπίων της Μεσογείου Θαλάσσης, καθώς και της πολιτιστικής κληρονομίας της περιοχής, μεταξύ άλλων μέσων διά της δημιουργίας ειδικώς προστατευομένων περιοχών περιλαμβανομένων θαλασσιών περιοχών και του περιβάλλοντος αυτών,

Επιθυμούντα την εγκαθίδρυσιν στενής συνεργασίας μεταξύ των προς επίτευξιν του σκοπού τούτου,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρον 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη του παρόντος Πρωτοκόλλου (εφεξής αναφερόμενα ως «τα Μέρη» οφείλουν να λαμβάνουν άπαντα τα ενδεικνυόμενα μέτρα διά την προστασίαν των θαλασσιών εκείνων περιοχών αίτινες είναι σημαντικάί διά την διαφύλαξιν των φυσικών πόρων και τοπίων της περιοχής της Μεσογείου Θαλάσσης, καθώς και διά την διαφύλαξιν της πολιτιστικής αυτών κληρονομίας εις την περιοχήν.

2. Ουδέν διαλαμβανόμενον εν τω παρόντι Πρωτοκόλλω θέλει επηρεάζει την κωδικοποίησιν και ανάπτυξιν του δικαίου της θαλάσσης υπό της Διασκέψεως των Ηνωμένων Εθνών επί του Δικαίου της Θαλάσσης συγκληθείσης δυνάμει της αποφάσεως 2750C (XXV) της Γενικής Συνελεύσεως των Ηνωμένων Εθνών, ουδέ της παρούσας ή μελλοντικής αξιώσεως και νομικής απόψεως παντός Κράτους αναφορικώς προς το δίκαιον της θαλάσσης και την φύσιν και έκτασιν της δικαιοδοσίας των παρακτίων Κρατών και των Κρατών της σημαίας των πλοίων.

Άρθρον 2

Διά τους σκοπούς του καθορισμού ειδικώς προστατευομένων περιοχών (εφεξής αναφερομένων ως «προστατευόμεναι περιοχαί») η περιοχή επί της οποίας εφαρμόζεται το παρόν Πρωτόκολλον θα είναι η Περιοχή της Μεσογείου Θαλάσσης ως ορίζεται εις το Άρθρον 1 της Συμβάσεως διά την Προστασίαν της Μεσογείου Θαλάσσης κατά της Ρυπάνσεως (εφεξής αναφερομένης ως «η Σύμβασις»), νοείται ότι, διά τους σκοπούς του παρόντος Πρωτοκόλλου, αυτή θα περιορίζεται εις τα χωρικά ύδατα των Μερών και δύναται να περιλαμβάνη ύδατα επί της χερσαίας πλευράς της γραμμής βάσεως από της οποίας μετρείται το πλάτος των χωρικών υδάτων και τα οποία εκτείνονται, προκειμένου περί υδατινών ρευμάτων, μέχρι του ορίου των γλυκέων υδάτων. Αύτη δύναται επίσης να περιλαμβάνη τέλματα ή παρακτίους περιοχάς καθοριζόμενας υφ' εκάστου των Μερών.

Άρθρον 3

1. Τα Μέρη, κατά την δυνατήν έκτασιν, θα δημιουργήσουν προστατευόμενας περιοχάς και θα προσπαθήσουν να αναλάβουν αναγκαίαν δράσιν διά την προστασίαν των περιοχών τούτων και, εφ' όσον ενδείκνυται, διά την αποκατάστασιν τούτων το ταχύτερον δυνατόν.

2. Αι τοιαύται περιοχαί θα δημιουργούνται προς διαφύλαξιν ιδίως:

- (α) — τοπίων βιολογικής και οικολογικής αξίας·
- της γενετικής ποικιλίας και ικανοποιητικών πληθυσμιακών επιπέδων των ειδών, καθώς και των τόπων αναπαραγωγής και των οικοτόπων αυτών·
- αντιπροσωπευτικών τύπων οικοσυστημάτων, καθώς και οικολογικών διαδικασιών·
- (β) τοπίων ειδικής σημασίας λόγω του επιστημονικού, αισθητικού, ιστορικού, αρχαιολογικού, πολιτιστικού ή εκπαιδευτικού αυτών ενδιαφέροντος.

Άρθρον 4

Τα Μέρη του παρόντος Πρωτοκόλλου, κατά την πρώτη σύνοδον αυτών, θα επεξεργασθούν και υιοθετήσουν, εν ανάγκη εν συνεργασία μετά των αρμοδίων διεθνών οργανισμών, κοινήν καθοδηγητικήν γραμμήν και, ει αναγκαίον, πρότυπα και κριτήρια διέποντα ιδίως:

- (α) την επιλογήν προστατευμένων περιοχών·
- (β) την δημιουργίαν προστατευμένων περιοχών·
- (γ) την διαχείρισιν προστατευμένων περιοχών·
- (δ) την κοινοποίησιν πληροφοριών περί προστατευμένων περιοχών.

Άρθρον 5

Τα Μέρη δύνανται να ενισχύσουν την προστασίαν μιας προστατευμένης περιοχής διά της δημιουργίας, εντός της περιοχής επί της οποίας εφαρμόζεται το παρόν Πρωτόκολλον, μιας ή πλειόνων προστατευτικών ζωνών εντός των οποίων αι δραστηριότητες είναι ολιγότερον αυστηρώς απηγορευμένα ενώ συμβαδίζουν προς τους σκοπούς της προστατευμένης περιοχής.

Άρθρον 6

1. Εάν Μέρος τι προτίθεται να δημιουργήση προστατευμένην περιοχὴν γειτνιάζουσαν προς τα σύνορα ή προς τα όρια της ζώνης εθνικής δικαιοδοσίας ετέρου Μέρους, αι αρμόδια αρχαί των δύο Μερών θα προσπαθήσουν να διαζάγουν διαβουλεύσεις μεταξύ των προς τον σκοπόν επιτεύξεως συμφωνίας επί των ληφθησομένων μέτρων και, μεταξύ άλλων θα εξετάσουν την δυνατότητα της δημιουργίας υπό του ετέρου Μέρους μιας αντιστοίχου προστατευμένης περιοχής ή της υιοθετήσεως υπ' αυτού οιοδήποτε ετέρου καταλλήλου μέτρου.

2. Εάν Μέρος τι προτίθεται να δημιουργήση προστατευμένην περιοχὴν γειτνιάζουσαν προς τα σύνορα ή τα όρια της ζώνης εθνικής δικαιοδοσίας Κράτους το οποίον δεν είναι μέρος του παρόντος Πρωτοκόλλου, το Μέρος θα προσπαθήση να συνεργασθῆ μετά των αρμοδίων αρχών του εν λόγω Κράτους προς τον σκοπόν διεξαγωγῆς των εν τη προηγουμένη παραγράφω αναφερομένων διαβουλεύσεων.

3. Εάν γειτνιάζουσαι προστατευμένοι περιοχαί δημιουργηθούν υπό δύο Μερών, ή υπό ενός Μέρους και ενός Κράτους μη μέρους του παρόντος Πρωτοκόλλου, ειδικαί συμφωνίαί δύνανται να προβλέπουν τα μέσα διά των οποίων δύνανται να πραγματοποιηθούν αι διαβουλεύσεις ή η συνεργασία ως προβλέπεται εις τας παραγρ. 1 και 2.

4. Εάν Κράτος τι μη μέρος του παρόντος Πρωτοκόλλου προτίθεται να δημιουργήση προστατευμένην περιοχὴν γειτνιάζουσαν προς τα σύνορα ή τα όρια της ζώνης εθνικής δικαιοδοσίας Μέρους του παρόντος Πρωτοκόλλου, το τελευταίον θα προσπαθήση να συνεργασθῆ μετά του εν λόγω Κράτους προς τον σκοπόν διεξαγωγῆς διαβουλεύσεων και ενδεχομένως συνάψεως ειδικῆς συμφωνίας ως αναφέρεται εις την παράγ. 3.

Άρθρον 7

Τα Μέρη, λαμβάνοντα υπ' ὄψιν τους επιδιωκομένους αντικειμενικούς στόχους και τα χαρακτηριστικά εκάστης προστατευμένης περιοχής και συμφώνως προς τους κανόνες του διεθνούς δικαίου, θα λάβουν προοδευτικῶς τα αναγκαία μέτρα, átina δύνανται να περιλαμβάνουν.

- (α) τὴν οργάνωσιν συστήματος προγραμματισμοῦ και διαχειρίσεως·
- (β) τὴν απαγόρευσιν της απορρίψεως ή εκκενώσεως αποβλήτων ή ετέρων υλῶν αίτιγες δυνατόν να βλάψουν τὴν προστατευμένην περιοχὴν·
- (γ) τὴν ρύθμισιν της διελεύσεως πλοίων, καθώς και οιανδήποτε αγκυροβολίαν και στάθμευσιν αυτών·

- (δ) την ρύθμισιν της αλιείας, του κυνηγίου, της συλλήψεως ζώων και της συγκομιδής φυτών·
- (ε) την απαγόρευσιν της καταστροφής του φυτικού ή ζωϊκού κόσμου και την εισαγωγήν εξωτικών ειδών·
- (στ) την ρύθμισιν πάσης δραστηριότητος ήτις πιθανόν να βλάβη ή διαταράξη την πανίδα ή χλωρίδα, περιλαμβανομένης της εισαγωγής γηγενών ζωολογικών ή βοτανικών ειδών·
- (ζ) την ρύθμισιν πάσης δραστηριότητος συνεπαγομένης την εξερεύνησιν ή εκμετάλλευσιν του θαλασσίου βυθού ή του υπεδάφους τούτου ή την μεταβολήν της διατομής του θαλασσίου βυθού·
- (η) την ρύθμισιν πάσης δραστηριότητος συνεπαγομένης την μεταβολήν της διατομής του εδάφους ή την εκμετάλλυσιν του υπεδάφους του προς την ξηράν μέρους μιας θαλασσίας προστατευμένης περιοχής·
- (θ) την ρύθμισιν πάσης αρχαιολογικής δραστηριότητος και της μετακινήσεως οιαδήποτε αντικειμένου το οποίον δύναται να θεωρηθή ως αρχαιολογικόν αντικείμενον·
- (ι) την ρύθμισιν της εμπορίας, εισαγωγής και εξαγωγής ζώων, μελών ζώων, φυτών, μελών φυτών και αρχαιολογικών αντικειμένων τα οποία κατάγονται εκ προστατευμένων περιοχών και τα οποία υπάγονται εις προστατευτικά μέτρα·
- (ια) παν έτερον μέτρον αποσκοπούν εις την διαφύλαξιν των οικολογικών και βιολογικών διαδικασιών εις προστατευμένας περιοχάς.

Άρθρον 8

1. Τα Μέρη δέον να δίδουν κατάλληλον δημοσιότητα εις την δημιουργίαν προστατευμένων περιοχών, καθώς και των προβλεπομένων εις το άρθρον 5 περιοχών, των στιγμάτων των και των εφαρμοζομένων εις αυτάς κανονισμών.

2. Αι αναφερόμεναι εις την προηγουμένην παράγραφον πληροφορίαί να γνωστοποιώνται εις τον Οργανισμόν τον οριζόμενον εις το άρθρον 13 της Συμβάσεως (εφεξής αναφερόμενον ως «ο Οργανισμός») όστις θα συντάσση και τηρή συνεχώς ενημερωμένον κατάλογον των προστατευμένων περιοχών εις την περιοχήν εις την οποίαν εφαρμόζεται το παρόν Πρωτόκολλον. Τα Μέρη θα εφοδιάζουν τον Οργανισμόν δι' όλων των αναγκαίων προς τούτο πληροφοριών.

Άρθρον 9

1. Τα Μέρη δέον όπως κατά την έκδοσιν προστατευτικών μέτρων λαμβάνουν υπ' όψιν των τας παραδοσιακάς δραστηριότητας των γηγενών πληθυσμών των. Κατά τον μέγιστον δυνατόν βαθμόν, ουδεμία εξαίρεσις ήτις επιτρέπεται ένεκα του λόγου τούτου δύναται να είναι τοιαύτη όστε:

- (α) να θέτη εις κίνδυνον την διατήρησιν οικοσυστημάτων προστατευομένων δυνάμει των όρων του παρόντος Πρωτοκόλλου ή των βιολογικών διαδικασιών των συμβαλλουσών εις την διατήρησιν των εν λόγω οικοσυστημάτων·
- (β) να προκαλή είτε την εξαφάνισιν, οιανδήποτε μείωσιν του αριθμού των ατόμων άτινα συναπαρτίζουν τα είδη ή τους ζωϊκούς ή φυτικούς πληθυσμούς εντός των προστατευομένων οικοσυστημάτων ή οιαδήποτε οικολογικός σχετιζόμενα είδη ή πληθυσμούς, ιδίως μεταναστευτικά είδη και σπανίζοντα, κινδυνεύοντα και ενδημικά είδη.

2. Τα Μέρη άτινα επιτρέπουν εξαίρέσεις αναφορικάς προς τα προστατευτικά μέτρα ή δεν εφαρμόζουν αυστηρώς τοιαύτα μέτρα οφείλουν να πληροφορούν σχετικώς τον Οργανισμόν.

Άρθρον 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και αναπτύσσουν την επιστημονική και τεχνική έρευναν περί των προστατευμένων περιοχών των και περί των οικοσυστημάτων και της αρχαιολογικής κληρονομιάς των περιοχών τούτων.

Άρθρον 11

Τα Μέρη θα προσπαθούν να ενημερώσουν το κοινόν, όσον είναι δυνατόν ευρύτερον, περί της σημασίας και του οφέλους εκ των προστατευμένων περιοχών, καθώς και περί των επιστημονικών γνώσεων αίτινες δυνατόν να αποκτηθούν τόσον από αρχαιολογικής απόψεως όσον και από απόψεως διατηρήσεως της φύσεως. Η τιαύτη ενημέρωσις δέον να έχη κατάλληλον θέσιν εις τα εκπαιδευτικά προγράμματα επί του φυσικού περιβάλλοντος και της ιστορίας. Τα Μέρη επίσης θα προσπαθούν να προωθούν την συμμετοχήν τόσον του κοινού όσον και των οργανώσεών των διά την διατήρησιν της φύσεως εις κατάλληλα μέτρα άτινα είναι αναγκαία διά την προστασίαν των σχετικών περιοχών.

Άρθρον 12

Εις ήν έκτασιν τούτο είναι δυνατόν, τα Μέρη θα συγκροτήσουν πρόγραμμα συνεργασίας διά τον συντονισμόν της δημιουργίας, σχεδιάσεως, διαχειρίσεως και διατηρήσεως προστατευμένων περιοχών, αποσκοπούντα εις την δημιουργίαν δικτύου προστατευμένων περιοχών εις την περιοχήν της Μεσογείου, αφού λάβουν πλήρως υπ' όψιν των τα υφιστάμενα δίκτυα, ιδίως εκείνα άτινα έχει κηρύξει η ΟΥΝΕΣΚΟ ως επιφυλαγμένας περιοχάς βιοσφαιράς. Δέον να υπάρχουν τακτικά αναταλλαγαί πληροφοριών περί των χαρακτηριστικών των προστατευμένων περιοχών, της αποκτηθείσης πείρας και των αντιμετωπιζομένων προβλημάτων.

Άρθρον 13

Συμφώνως προς τας εν άρθρω 14 εκτιθεμένας διαδικασίας, τα Μέρη θα ανταλλάσουν επιστημονικά και τεχνικά πληροφορίας περί των τρεχουσών ή προγραμματιζομένων ερευνών και των αναμενομένων πορισμάτων. Κατά τον μέγιστον βαθμόν τα Μέρη θα συντονίζουν τας ερέυνας των. Πέραν τούτου τα Μέρη θα προσπαθούν να καθορίσουν από κοινού ή να τυποποιήσουν τας επιστημονικάς μεθόδους τας οποίας θα εφαρμόζουν διά την επιλογήν, διαχείρισιν και παρακολούθησιν προστατευμένων περιοχών.

Άρθρον 14

1. Κατά την εφαρμογήν των αρχών συνεργασίας αίτινες εκτίθενται εις τα άρθρα 12 και 13, τα Μέρη θα αποστέλλουν εις τον Οργανισμόν:

- (α) συγκριτικάς πληροφορίας διά την παρακολούθησιν της βιολογικής ανάπτυξεως του Μεσογειακού περιβάλλοντος·
- (β) εκθέσεις, δημοσιεύσεις και πληροφορίας επιστημονικής, διοικητικής και νομικής φύσεως, ιδίως:
 - περί των μέτρων άτινα ελήφθησαν υπό των Μερών κατ' εφαρμογήν του παρόντος Πρωτοκόλλου διά την προστασίαν των προστατευμένων περιοχών·
 - περί των υπαρχόντων ειδών εις τας προστατευμένας περιοχάς·
 - περί οιωνδήποτε απειλών εις τας εν λόγω περιοχάς αίτινες δυνατόν να προέρχωνται εκ πηγών ρυπάνσεως ευρισκομένων εκτός του ελέγχου των.

2. Τα Μέρη θα ορίσουν πρόσωπα υπεύθυνα διά τας προστατευμένας περιοχάς. Τα πρόσωπα αυτά θα συναντώνται άπαξ τουλάχιστον ανά διετίαν προς συζήτησιν θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος και ιδίως διά να προτείνουν εισηγήσεις αφορώσας επιστημονικάς, διοικητικάς και νομικάς πληροφορίας, καθώς και την τυποποίησιν και επεξεργασίαν στοιχείων.

Άρθρον 15

1. Άμα τη ενάρξει της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου τα Μέρη θα συνεργασθούν, απ' ευθείας ή τη βοήθεια αρμοδίων περιφερειακών ή ετέρων διεθνών οργανισμών ή διμερώς, εις την κατάστροφωσιν και εφαρμογήν προγραμμάτων αμοιβαίας βοήθειας και βοήθειας προς εκείνας τας αναπτυσσομένης χώρας αίτινες έχουν ανάγκην αυτής διά την επιλογήν, δημιουργίαν και διαχειρίσιν προστατευμένων περιοχών.

2. Τα προβλεπόμενα εις την προηγουμένην παράγραφον προγράμματα δέον να αφορούν, ιδίως, εις την εκπαίδευσιν επιστημονικού και τεχνικού προσωπικού, εις την επιστημονικήν έρευναν και εις την απόκτησιν, χρησιμοποίησιν και παραγωγήν υπό των χωρών τούτων του καταλλήλου εξοπλισμού υπό ευνοϊκούς όρους συμφωνηθησομένους μεταξύ των ενδιαφερομένων Μερών.

Άρθρον 16

Μεταβολαί της οριοθετήσεως ή του νομικού καθεστώτος προστατευμένης τινός περιοχής ή η κατάργησις εν όλω ή εν μέρει τοιαύτης περιοχής δεν δύνανται να πραγματοποιηθούν ει μη κατόπιν τηρήσεως της αυτής διαδικασίας ήτις ηκολουθήθη διά της δημιουργίαν της περιοχής.

Άρθρον 17

1. Αι τακτικάί σύνοδοι των Μερών του παρόντος Πρωτοκόλλου θα πραγματοποιούνται εν συσχετισμώ προς τας τακτικάς συνόδους των Συμβαλλομένων Μερών της Συμβάσεως αίτινες πραγματοποιούνται δυνάμει του άρθρου 14 της Συμβάσεως. Τα Μέρη δύνανται επίσης να πραγματοποιήσουν εκτάκτους συνόδους συμφώνως προς το εν λόγω άρθρον.

2. Ειδικότερον αι αρμοδιότητες των συνόδων των Μερών του παρόντος Πρωτοκόλλου είναι:

- (α) να παρακολουθούν εκ του πλησίον την εφαρμογήν του παρόντος Πρωτοκόλλου·
- (β) να εξετάσουν την αποτελεσματικότητα των υιοθετουμένων μέτρων, λαμβανομένης υπ' όψιν ειδικότερον της περιοχής εις την οποίαν εφαρμόζεται το Πρωτόκολλον, καθώς και την ανάγκην δι' έτερα μέτρα, ειδικότερον υπό την μορφήν παραρτημάτων, ή διά την αντιμετώπισιν, εάν παραστή ανάγκη, μιας μεταβολής εις την εν λόγω περιοχήν, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 16 της Συμβάσεως·
- (γ) να υιοθετούν, αναθεωρούν και τροποποιούν, ως ήθελε απαιτηθή, οιονδήποτε παράρτημα του παρόντος Πρωτοκόλλου·
- (δ) να ελέγχουν την δημιουργίαν και ανάπτυξιν του προβλεπομένου υπό του άρθρου 12 δικτύου προστατευμένων περιοχών και να υιοθετούν καθοδηγητικά πλαίσια προς διευκόλυνσιν της δημιουργίας και αναπτύξεως του εν λόγω συστήματος και προς ανάπτυξιν συνεργασίας μεταξύ των Μερών·
- (ε) να εξετάζουν τας εισηγήσεις τας υποβαλλομένας υπό των συνόδων των υπευθύνων προσώπων διά τας προστατευμένας περιοχάς, ως προβλέπεται υπό του άρθρου 14 παράγρ. 2·
- (στ) να εξετάζουν εκθέσεις διαβιβαζομένας υπό των Μερών προς τον Οργανισμόν δυνάμει του άρθρου 20 της Συμβάσεως, καθώς και πάσαν ετέραν πληροφορίαν την οποίαν τα Μέρη ήθελαν διαβιβάσει προς τον Οργανισμόν ή τας συνόδους των Μερών.

Άρθρον 18

1. Αι σχετικαί προς οιονδήποτε πρωτόκολλον διατάξεις της Συμβάσεως να εφαρμόζονται και επί του παρόντος Πρωτοκόλλου.

2. Οι διαδικαστικοί και οικονομικοί κανονισμοί οι υιοθετηθέντες κατ' εφαρμογήν του άρθρου 18 παράγραφος 2 της Συμβάσεως θα εφαρμόζονται και επί του παρόντος Πρωτοκόλλου εκτός εάν τα Μέρη του παρόντος Πρωτοκόλλου συμφωνήσουν άλλως.

3. Το παρόν Πρωτόκολλον θα είναι ανοικτόν προς υπογραφήν, εν Γενεύη την 3ην και 4ην Απριλίου 1982 και εν Μαδρίτη από της 5ης Απριλίου 1982 μέχρι της 2ας Απριλίου 1983, υπό παντός Συμβαλλομένου Μέρους της Συμβάσεως και υπό παντός Κράτους προσκληθέντος εις την Διάσκεψιν των Πληρεξουσίων Αντιπροσώπων διά το Πρωτόκολλον περί των Ειδικώς Προστατευομένων Περιοχών της Μεσογείου, ήτις συνήλθε εν Γενεύη την 2αν και 3ην Απριλίου 1982. Τούτο θα είναι επίσης ανοικτόν προς υπογραφήν από της 5ης Απριλίου 1982 μέχρι της 2ας Απριλίου 1983 υφ' οιασδήποτε περιφερειακής οικονομικής ομάδος της οποίας τουλάχιστον έν των μελών είναι παράκτιον Κράτος της Περιοχής της Μεσογείου θαλάσσης και ήτις ασκεί αρμοδιότητα εις τομείς καλυπτομένους υπό του παρόντος Πρωτοκόλλου.

4. Το παρόν Πρωτόκολλον υπόκειται εις επικύρωσιν, αποδοχήν ή έγκρισιν. Τα έγγραφα επικυρώσεως, αποδοχής ή εγκρίσεως θα κατατίθενται παρά τη Ισπανική Κυβερνήσει ήτις θέλει εκτελή τα καθήκοντα θεματοφύλακος.

5. Από της 3ης Απριλίου 1983 το παρόν Πρωτόκολλον θα είναι ανοικτόν διά προσχώρησιν υπό των Συμβαλλομένων Μερών της Συμβάσεως και, υπ' οιοδήποτε Κράτους ως αναφέρεται εις την παράγραφον 3.

6. Το παρόν Πρωτόκολλον θα αρχίση να ισχύη την τριακοστήν ημέραν από της καταθέσεως τουλάχιστον έξ εγγράφων επικυρώσεως αποδοχής ή εγκρίσεως του Πρωτοκόλλου ή προσχωρήσεως εις τούτο.

ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογεγραμμένοι, δεόντως προς τούτου εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλον.

ΕΓΕΝΕΤΟ εν Γενεύη την 3ην Απριλίου 1982, εις απλούν εις την Αραβικήν, Αγγλικήν, Γαλλικήν και Ισπανικήν γλώσσαν, των τεσσάρων τούτων κειμένων όντων έξ ίσου αυθεντικών.